

# Kleinbasler Familien-Ferien 2023

vom 30. September bis 7. Oktober 2023 im Kanton Wallis

Ein Projekt des Elternvereins „Let's go!“



Kleinbasler Elternverein „Let's go!“

## Flyer in 12 Sprachen

S. 2	albanisch
S. 3	deutsch
S. 4	englisch
S. 5	französisch
S. 6	italienisch
S. 7	portugiesisch
S. 8	serbo-kroatisch
S. 9	spanisch
S. 10	tamilisch
S. 11	tigrigna (Eritrea)
S. 12	türkisch
S. 13	ukrainisch



Die «Kleinbasler Familien-Ferien»  
erhielten 2004 den 1. Prix schappo  
des Kantons Basel-Stadt.

# Familjet e Bazelit të vogël bejnë pushime



prej 30. shtatorit deri më 7. tetor 2023 në Kantonin Wallis  
Një projekt i grupit të prindërve „Let's go!“

alban.



A keni deshinë të beni një javë pushim në bjeshkë, me familjet e tjera të lagjës tuaj. Po ashtu grupi i prindërve "Let's go!" në vjeshtën e vitit 2023 organizon pushime në kamp me çadra. Kampi me çadra ka për qëllim të ju mundësoj pushime të përbashkëta, familjeve dhe personave që jetojnë vetëm në Bazel të vogël, nacionlitateve të ndryshme gjuhëve dhe kulturave të ndryshme. Gjatë shtegtimeve, shëtitjeve dhe lojrave duam të ndërtojmë dhe të thellojmë kontakte në mes të familjeve. Gjithashtu edhe ata të cilët flasin pak ose fare gjermanisht, janë të ftuar.

Për kampin me çadra kemi marrë me çera sipër **Grimentz**-it sipër Sierre (VS) një shtëpi me 50 vende (<https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>). Lartësia mbidettare është 1550 metra dhe arrihet mirë me tren, bus dhe këmbë (për 15').

**Shtëpia** ka 2 vende për ndejë, një kuzhinë, vende për larjen e rrobave, 2 banjo për 7 dush, 8 WC sie dhe 12 vende gjumi me nga 2, 4, 5 me 6 kreveta. Megjithatë ne do të ndajmë dy familje një dhomë. Kjo shtëpi është e rregulluar thjeshtë: Ne do të flejmë në dyshek-thes, mbulesat do ti kemi në dispozicion. Ne vetë do të ziejmë (pa mish derri) dhe simbas repetave të vendeve të ndryshme, prej atyre vendeve që vijnë pjesëmarrësit e kampit. Rreth shtëpisë ka shumë vende për të luajtur.

**Regjistrimi:** Pushimi zgjatë një javë prej të shtunës, 30. shtator deri të shtunën më 7. tetor 2023. Ju nuk mund të rezervoni më pakë se 8 ditë. Regjistrimi juaj mund të behet deri me 31 mars 2023 me nje pages prej 50 Fr.

**Shpenzimet e kampit** inkluziv shtëpia, rruga, ushqimi dhe materiali:

për një person prej moshës 16 veçare

- me Halbtax-Abo

- pa Halbtax-Abo

- me General-Abo

**në javën**

Fr. 355.-

Fr. 415.-

Fr. 295.-

për një fëmijë në mes të moshës 6 dhe 16 vjeç  
me Juniorkarte

Fr. 240.-

për një fëmijë në mes të moshës 2 dhe 6 vjeç

Fr. 165.-

për një fëmijë në mes të moshës 0 dhe 2 vjeç

Fr. 35.-

**Verejtje:** Tek shuma e të hollave për pushim në kamp nuk janë përfshirë shpenzimet për ekskurzion (tren, bus) ose hyerjet (muze, pishina të mbuluara, teleferik...)

## A është për ju kampi shumë i shtrenjtë?

Ju lutem na thoni nëse doni të merrni pjesë në kamp, por që nuk keni të holla të mjaftueshme (Tel. 061-692 84 46). Me kënaqësi ju ndihmojmë, ta gjejmë një zgjidhje. Ne jemi gjithashtu të gatshëm që të gjejmë sponsorë.

Ne do të mendohejmë, që shpenzimet e domosdoshme të kampit (ushqimin, materialin...) mundësisht ta mbajmë sa ma ulët. Zakonisht vitin e kaluar pas pushimit në kamp ne kemi mundur që pjesëmarrësve t'ju kthejmë kusur.

**Me rëndësi:** Të gjitha parapregaditjet që do të bëhen do të jenë pa para. Gjithashtu edhe grupi i kampit do të paguaj shumën që është e paraparë.

## Grupi i kampit:

Zübeyde + Erol Pür, Tel. 078-930 36 38

Tanja Antos, 076-422 84 15

Glory + Gautaman Vithiyasagaram, Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

Cornelia + Markus Knöpfli, Tel. 061-692 84 46

Radmila Stojanov, Tel. 078-913 13 87

Mahder Sigegn, Tel. 077-942 84 08

Regjistrimi deri 31. mars 2023 në C. + M. Knöpfli, Bläsiring 150, 4057 Basel, [kgmbh@gmx.ch](mailto:kgmbh@gmx.ch)

Regjistrimi juaj duhet të behet me një pagesë prej 50 Fr.

Unë/ne lajmëroj (më) personat si vijojnë më poshtë për Kleinbasler Familien-Ferien 2023 sipër në Grimentz (VS) an:

Mbiemri ..... Emri.....Ditëlindja .....

Mbiemri ..... Emri.....Ditëlindja .....

Mbiemri ..... Emri.....Ditëlindja .....

Mbiemri ..... Emri.....Ditëlindja .....

Adresa ..... Tel. .... A keni një Halbtax-Abonim? po  nr

Nënshkrimi.....



Die «Kleinbasler Familien-Ferien»  
erhielten 2004 den 1. Prix schappo  
des Kantons Basel-Stadt.

Do të ishim të kënaqur nëse të tërhiqni vëmendjen e familjeve të tjera në Kleinbasel në kamp. Ju mund të merrni shënime në 12 gjuhë nga ekipi i magazinës.

# Kleinbasler Familien-Ferien

lets go  
Elternverein „Let's go!“

vom 30. September bis 7. Oktober 2023 im Kanton Wallis

Ein Projekt des Elternvereins „Let's go!“

deutsch



Haben Sie Lust, mit andern Familien aus dem Quartier eine Woche Ferien in den Bergen zu verbringen? Genau das bietet das Familien-Ferienlager, das der Elternverein „Let's go!“ in den **Herbstferien 2023** durchführt. Das Lager soll Kleinbasler Familien und Einzelpersonen verschiedener Nationalität, Sprache und Kultur gemeinsame Ferien ermöglichen. Bei Wanderungen und Spielen wollen wir Kontakte knüpfen und vertiefen. Auch wer wenig oder kein Deutsch spricht, ist eingeladen.

Für das Lager haben wir in **Grimentz** oberhalb Sierre (VS) ein Haus mit 50 Plätzen gemietet (<https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>). Es ist auf 1550 Metern über Meer und per Zug, Bus und zu Fuss (15 Minuten) gut zu erreichen.

**Das Haus** hat 2 Aufenthaltsräume, eine Küche, 2 Waschräume, 7 Douchen, 8 WC sowie 12 Schlafräume mit 2, 4, 5 und 6 Betten. Zum Teil werden sich aber zwei Familien ein Zimmer teilen. Das Haus ist einfach eingerichtet: Wir schlafen im Schlafsack, Wolldecken sind vorhanden. Wir kochen selbst (ohne Schweinefleisch, bei Bedarf Halal) und nach Rezepten aus den Ländern, aus denen die Lagerteilnehmenden stammen. Ums Haus ist Platz zum Spielen.

**Anmeldung:** Das Lager dauert eine Woche – vom Samstag, 30. September, bis und mit Samstag, 7. Oktober 2023. Es kann nur über die ganzen acht Tage gebucht werden. Ihre Anmeldung sollte **bis 31. März 2023** mit einer Anzahlung von Fr. 50.- bei uns eingehen.

**Lagerkosten** inklusive Haus, Reise, Essen und Material:

**1 Woche**

pro Person ab 16 Jahre

- mit Halbtax-Abo Fr. 355.-

- ohne Halbtax-Abo Fr. 415.-

- mit General-Abo Fr. 295.-

pro Kind zwischen 6 und 16 Jahren,

mit Juniorkarte Fr. 240.-

pro Kind zwischen 2 und 6 Jahren Fr. 165.-

pro Kind zwischen 0 und 2 Jahren Fr. 35.-

**Hinweis:** Im Lagerbeitrag **nicht** enthalten sind Kosten für Ausflüge (Seilbahn, Bus) oder Eintritte (Museen, Hallenbad...).

**Ist Ihnen das Lager zu teuer?**

Bitte sagen Sie uns, wenn Sie am Lager teilnehmen möchten, aber nicht genug Geld haben (Tel. 061-692 84 46). Wir helfen gerne, eine Lösung zu finden. So wurden wir beim letzten Lager 8 Familien von der **GGG** und der **Basler Pestalozzi-Gesellschaft** unterstützt.

Aktuell sind wir wieder auf der Suche nach Sponsoren. Wir bemühen uns übrigens, alle flexiblen Lagerkosten (Essen, Material...) möglichst tief zu halten. Zudem bezahlt das Lagerteam, das alle Vorbereitungen ohne Entschädigung leistet, ebenfalls die angegebenen Lagerbeiträge. So konnten wir nach dem letzten Lager allen Teilnehmenden wieder etwas Geld zurück zahlen.

**Das Lagerteam:**

**Zübeyde + Erol Pür**, Tel. 078-930 36 38

**Tanja Antos**, 076-422 84 15

**Glory + Gautaman Vithiyasagaram**, Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

**Cornelia + Markus Knöpfli**, Tel. 061-692 84 46

**Radmila Stojanov**, Tel. 078-913 13 87

**Mahder Sigegn**, Tel. 077-942 84 08

**Anmeldung bis 31. März 2023** an **C. + M. Knöpfli**, Bläsiring 150, 4057 Basel, [kqmbh@gmx.ch](mailto:kqmbh@gmx.ch)

Ihre Anmeldung sollte mit einer Anzahlung von Fr. 50.- bei uns eingehen.

Ich/wir melde(n) folgende Personen für die **Kleinbasler Familien-Ferien 2023** (30.9. – 7.10.2023) in Grimentz (VS) an:

Name..... Vorname..... Geb.Datum.....

Name..... Vorname..... Geb.Datum.....

Name..... Vorname..... Geb.Datum.....

Name..... Vorname..... Geb.Datum.....

Adresse..... Tel. .... Halbtax-Abo vorhanden Ja  Nein

Unterschrift.....



Die «Kleinbasler Familien-Ferien» erhielten 2004 den 1. Prix schappo des Kantons Basel-Stadt.

**Es freut uns, wenn Sie andere Familien im Kleinbasel auf das Lager aufmerksam machen. Zettel in 12 Sprachen erhalten Sie beim Lagerteam.**

# Kleinbasler family holidays



30 september to 7 Oktober 2023 in Canton Wallis

a project of the parents association „Let's go!“

engl.



Do you feel like spending one week in the mountains with other families from Kleinbasel? This is exactly what the parents association „Let's go!“ offers for the autumn break in 2023. The main idea is to facilitate group holidays for families and individuals of different nationalities, languages, and cultures, who are living in Kleinbasel. With trips and games, we make and deepen contacts. People who speak little or no German are entirely welcome.

We have rented a house with 50 beds in **Grimentz** above Sierre (VS) (<https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>). It is 1550 meters above sea level and can easily be reached by train, bus and foot (15 minutes).

**The house** contains a kitchen, 2 lounges, 2 washrooms, 7 showers and 8 toilets, as well as 12 dormitory rooms with 2, 4, 5 and 6 beds. There is a possibility that two families may share one room. The house is simple: We sleep in sleeping bags; extra blankets are available. We cook ourselves (non-pork meals, halal, vegetarian) using recipes from participants' native countries. There is room to play outside the house.

**Registration:** The camp will last one week, from Saturday, 30 September, to Saturday, 7 October 2023. You can only book for the whole eight days. Please submit your registration by 31 March 2023 with a deposit of CHF 50.

**Cost, incl. house, journey, meals and material:**

**1 week**

per person starting from 16 years

- with Halbtax-Ab Fr. 355.-
- without Halbtax-Abo Fr. 415.-
- with General-Abo Fr. 295.-

per child between 6 und 16 years

with Juniorkarte Fr. 240.-

per child between 2 und 6 years Fr. 165.-

per child between 0 und 2 years Fr. 35.-

**Note:** These costs do not cover the cost of excursions (bus, cable car) or entrance fees (museums, indoor swimming pool, etc.).

**Is the camp too expensive for you?**

Please let us know if you would like to participate but cannot afford it (tel. 061-692 84 46). We are already on the lookout for sponsors and will gladly help to find a solution.

We always strive to keep the flexible camp costs as low as possible. And the camp team works for free and also pays an equal share in bearing costs. So we were able to partially refund all participants after the last camp.

**The camp team:**

**Zübeyde + Erol Pür**, Tel. 078-930 36 38

**Tanja Antos**, 076-422 84 15

**Glory + Gautaman Vithiyasagaram**, Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

**Cornelia + Markus Knöpfli**, Tel. 061-692 84 46

**Radmila Stojanov**, Tel. 078-913 13 87

**Mahder Sigegn**, Tel. 077-942 84 08

**Registration by 31 march 2023 to C. + M. Knöpfli, Bläsiring 150, 4057 Basel, [kgmbh@gmx.ch](mailto:kgmbh@gmx.ch)**

Please submit your registration with a deposit of CHF 50.

Please register the following persons for **Kleinbasler family holidays 2023** (from 30.9. – 7.10.2023) in Grimentz (VS):

Name..... First name..... Date of birth.....

Name..... First name..... Date of birth.....

Name..... First name..... Date of birth.....

Name..... First name..... Date of birth.....

adress.....phone ..... Do you have a Halbtax-Abo? Yes  No

signature.....



Die «Kleinbasler Familien-Ferien» erhielten 2004 den 1. Prix schappo des Kantons Basel-Stadt.

**Es freut uns, wenn Sie andere Familien im Kleinbasel auf das Lager aufmerksam machen. Zettel in 12 Sprachen erhalten Sie beim Lagerteam.**

# Vacances familiales pour les habitants du Petit-Bâle



du 30 Septembre au 7 Octobre 2023 dans le canton de Valais  
Un projet de l'association de parents "Let's go!"

franç.



Avez-vous envie de passer une semaine de vacances en montagne avec d'autres familles du quartier? Voilà ce que vous propose l'association de parents "Let's go!" organisant en automne 2023 un camp de vacances en famille. Le camp doit donner à des familles ainsi qu'à des personnes seules de nationalité, de langue et de culture différentes du Petit-Bâle la possibilité de passer des vacances ensemble. C'est lors de randonnées et de jeux que nous apprendrons à nous connaître et que nous renforcerons nos contacts. Même celui ou celle ne parlant que très peu l'allemand est invité.

Nous avons loué une maison de 52 places à **Grimentz** au dessus de Sierre (VS) (<https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>). Elle est située à 1550 m et on peut y accéder en train, bus et à pied (15').

**La maison** dispose de deux salles, une cuisine, 2 salles d'eau, 7 douches, 8 toilettes, ainsi que 12 dortoirs, avec 2, 4, 5 ou 8 lits. En partie, par conséquent, deux familles se partageront une chambre. La maison est aménagée modestement. Nous dormons dans des sacs de couchage. Des couvertures sont à disposition. Nous cuisinons nous-mêmes (sans viande de porc, éventuellement halal) et d'après des recettes des pays d'où viennent les participants du camp. Il y a de place autour de la maison pour jouer.

**Durée du camp:** Le camp dure une semaine – du samedi, le 30 Septembre, jusqu'au samedi, le 7 Octobre 2023. Il n'est que prévu de s'inscrire pour tous les 8 jours, une inscription partielle n'étant pas possible. Le délai de déposition de l'inscription est le 31 mars 2023. Notez s.v.p. que pour des raisons administratives un acompte de CHF 50 est à effectuer.

## Forfait du camp, maison, voyage, repas et matériel inclus:

**1 semaine**

### par personne dès 16 ans

- avec abonnement demi-tarif Fr. 355.-
- sans abonnement demi-tarif Fr. 415.-
- avec abonnement général Fr. 295.-

### par enfant entre 6 et 16 ans

- avec carte junior Fr. 240.-
- par enfant entre 2 et 6 ans Fr. 165.-
- par enfant entre 0 et 2 ans Fr. 35.-

**Indication:** Les frais d'entrée pour les excursions (bus, train) et les entrées (musées, piscine couverte, téléphérique) **ne sont pas compris** dans le forfait.

## Le camp est trop cher pour vous ?

N'hésitez pas à nous contacter lorsque vous ne disposez pas de moyens suffisant pour payer le montant total des frais d'inscription (Tél. 061- 692 84 46). Nous vous aiderons volontiers à trouver une solution. Le camp dernier, 8 familles ont été supportées par la **GGG**. Et actuellement, nous sommes de nouveau à la recherche de donateurs.

De plus, nous nous efforçons de tenir les dépenses lors du camp le plus bas que possible. Toute l'organisation est effectuée par des bénévoles, le comité de l'association n'étant pas rémunéré et il paie aussi son forfait. Et si après le camp il nous reste encore de l'argent dans la caisse, le solde est remboursé aux participants.

## L'équipe du camp:

**Zübeyde + Erol Pür**, Tel. 078-930 36 38

**Tanja Antos**, 076-422 84 15

**Glory + Gautaman Vithiyasagaram**, Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

**Cornelia + Markus Knöpfli**, Tel. 061-692 84 46

**Radmila Stojanov**, Tel. 078-913 13 87

**Mahder Sigegn**, Tel. 077-942 84 08

Inscription jusqu'au 31 mars 2023 à **C. + M. Knöpfli**, Bläsiring 150, 4057 Basel, [kgmbh@gmx.ch](mailto:kgmbh@gmx.ch)

Notez s.v.p. que pour des raisons administratives un acompte de CHF 50 est à effectuer.

J'inscris les personnes suivantes pour **les vacances en famille pour les habitants du Petit-Bâle 2023** (30.9. – 7.10.2023) à Grimentz (VS).

Nom..... Prénom..... Date de naissance.....

Nom..... Prénom..... Date de naissance.....

Nom..... Prénom..... Date de naissance.....

Nom..... Prénom..... Date de naissance.....

Adresse..... Tél..... Abonnement demi-tarif présent? oui  non

Signature.....



Die «Kleinbasler Familien-Ferien»  
erhielten 2004 den 1. Prix schappo  
des Kantons Basel-Stadt.

**Il nous plaît si vous informez des autres familles de ce camp.  
Pour des prospects en 12 langues contactez quelqu'un du comité.**

# Vacanze per famiglie della piccola-Basilea

dal 30 settembre al 7 ottobre 2023 nel cantone di Vallese  
Un progetto del gruppo genitori "Let's go!"

ital.



Avete voglia di passare una settimana di vacanze in montagna con altre famiglie del quartiere? Proprio quello vi proponiamo con il campo di vacanze che l'associazione di genitori "Let's go!" organizza nell'autunno del 2023. Il campo offre a famiglie e a persone che vivono da sole, di nazionalità, lingue e culture diverse, la possibilità di passare le vacanze insieme. L'unica condizione per iscriversi è che si deve abitare nella piccola-Basilea. Attraverso camminate e giochi avremo l'occasione di conoscerci meglio e di rafforzare i nostri contatti. Sono invitati anche coloro che parlano molto poco il tedesco.

Abbiamo affittato una casa con 50 posti a **Grimenz** sopra Sierre (VS) (<https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>). È situata a 1550 m e vi si può accedere in treno, bus ed a piedi (15 minuti).

**La casa** possiede due sale, una cucina, 2 lavabi, 7 docce, 8 WC, come pure 12 dormitori con 2, 3, 5 o 6 letti. Ci sarà la possibilità che due famiglie piccole debbano condividere una camera. La casa è arredata semplicemente. Dormiremo in sacchi a pelo e avremo a disposizione delle coperte. Cucineremo noi stessi (senza carne suina) con le ricette dei paesi da cui provengono i partecipanti del campo. Attorno alla casa c'è spazio per giocare.

**Durata del campo:** Le vacanze organizzate durano una settimana – dal sabato 30 settembre fino al sabato 7 ottobre 2023. È unicamente possibile iscriversi per otto giorni pieni. È richiesto un pagamento anticipato di 50 Fr. al momento dell'iscrizione (entro il 31 marzo 2023) per validarla.

**Quota di partecipazione** casa, viaggio, pasti e materiali inclusi:

per persona dai 16 anni in su

- **con** abo metà-prezzo

- **senza** abo metà-prezzo

- **con** abo generale

**1 settimana**

Fr. 355.-

Fr. 415.-

Fr. 295.-

per bambini tra i 6 e i 16 anni

**con** carta junior

Fr. 240.-

per bambini tra i 2 e i 6 anni

Fr. 165.-

per bambini tra gli 0 e i 2 anni

Fr. 35.-

**Attenzione:** Le spese per le escursioni (treno, autobus) e le entrate (musei, piscina coperta, funivia) non sono comprese nella quota del campo.

## Il campo è troppo costoso per voi?

Comunicateci per favore se volete partecipare al campo, ma non avete abbastanza denaro (tel. 061-692 84 46). Vi aiuteremo volentieri a trovare una soluzione. Attualmente stiamo cercando degli sponsor.

Inoltre, cerchiamo di mantenere basse le spese del campo (prodotti alimentari, materiali...). Normalmente possiamo al rientro, restituire ai partecipanti a parte il denaro avanzato.

**Importante:** Tutta le preparazione è realizzata senza alcuna retribuzione. Anche il gruppo organizzatore del campo pagherà la quota prevista.

## Il gruppo organizzatore del campo:

**Zübeyde + Erol Pür**, Tel. 078-930 36 38

**Tanja Antos**, 076-422 84 15

**Glory + Gautaman Vithiyasagaram**, Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

**Cornelia + Markus Knöpfli**, Tel. 061-692 84 46

**Radmila Stojanov**, Tel. 078-913 13 87

**Mahder Sigegn**, Tel. 077-942 84 08

**Inscrizione entro il 31 marzo 2023** presso **C. + M. Knöpfli, Bläsiring 150, 4057 Basel**, [kgmbh@gmx.ch](mailto:kgmbh@gmx.ch)

È richiesto un pagamento anticipato di 50 Fr. al momento dell'iscrizione per validarla.

Iscrivo/noi iscriviamo le seguenti persone alle **vacanze in famiglie della piccola-Basilea 2023** (30.9. – 7.10.2023) a Grimenz (VS):

Cognome..... Nome..... Data di nascita.....

Cognome..... Nome..... Data di nascita.....

Cognome..... Nome..... Data di nascita.....

Cognome..... Nome..... Data di nascita.....

Indirizzo..... tel. .... Abo metà-prezzo presente? si  no

firma.....

**Ci farebbe piacere se informaste altre famiglie sulla possibilità di questo campo. Per ottenere più prospetti informativi potete contattare qualcuno del gruppo organizzatore.**



Die «Kleinbasler Familien-Ferien»  
erhielten 2004 den 1. Prix schappo  
des Kantons Basel-Stadt.

# Kleinbasel (Mali Basel) obiteljsko logorovanje

serbo-kroat.

od 30. rujna /septembra do 7. listopada/oktobra 2023 u kantonu Wallis  
Zajednicki projekt roditelja „Let's go!“ grupe



Elite da provedete nedelju dana u planinama sa drugin proodicama iz orkuga? U jesen 2023 grupa roditelja „Let's go!“ nas vodi na obiteljsko/familijarno logorovanje. Ovo nase druzenje, zeli kako obiteljima tako i pojedincima, razlicitih narodnosti, jezika i kulture, omoguciti zajednicki odmor. Kroz planinarenje i razne igre zelimo se bolje upoznati i produbiti nasa poznanstva. Ako ne razumijete ili uopce ne govorite njemacki jezik, i vi ste pozvani.

Za ovaj put unajmili smo kucu s 50 mjesta **Grimenz** iznad Sierre kanton Wallis <https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>. Kuća se nalazi na 1550 m nadmorske visine i dostupna je vlakom, žičarom i hodom (15 min.)

**Kuća** ima 2 zajedničke prostorije, kuhinju, 2 prostora za pranje, 7 tuša, 8 toalete (WC), kao i 10 spavaonica s 2, 4, 5 i 6 kreveta. Delimicno ce dve porodice deliti jednu sobu Jednostavno namjestena. Vreće za spavanje ponesite a vunene deke imamo na raspolaganju. Sami kuhamo (bez svinjskog mesa) i to po receptima iz zemalja iz kojih dolaze sudionici logorovanja. Oko kuće ima dovoljno prostora za igru.

**Prijava (Rezervacija):** Kamp traje nedelju dana od subote 30 septembra do subote 7 oktobra 2023. Može se rezervirati samo osam dana. Vasa prijava (rezervacija) treba biti do 31 marta 2023. Sa depositnom uplatom od 50 Franken.

## Cjena logorovanja kuća, put, hrana i materijal: **jedan tjedan**

<u>Po osobi iznad 16 god</u>	
- s Halbtax-Abo	Fr. 355.-
- bez Halbtax-Abo	Fr. 415.-
- s General-Abo	Fr. 295.-
<u>Po djetetu izmedju 6 i 16 god</u> s Juniorkarte	Fr. 240.-
<u>Po djetetu izmedju 2 i 6 god</u>	Fr. 165.-
<u>Po djetetu izmedju 0 i 2 god,</u>	Fr. 35.-

**Nagovestjenje:** U cenu za kamp nisu uracunati izlreti na primer (zicara, voz autobus ulaz muzeja ili zatvoreni bazen).

## Da li vam je logorovanje skupo?

Obavjestite nas ako vam je logorovanje skupo (Tel. 061-692 84 46). Pronaci cemo zajednicko rjesenje. Mi vec trazimo dobrovoljne priloge (sponsore). Uz to pokusavamo sniziti troskove logorovanja (hrane, materijala). Po pravilu, mozemo svim ucesnicima vratiti malo novca, nakon kampa.

**Vazno:** Sve pripreme za ugodan odmor radimo besplatno. Organizatori logorovanja snose iste troskove kao i svi ostali.

## Organizatori logorovanja:

Zübeyde + Erol Pür, Tel. 078-930 36 38

Tanja Antos, 076-422 84 15

Glory + Gautaman Vithiyasagaram, Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

Cornelia + Markus Knöpfli, Tel. 061-692 84 46

Radmila Stojanov, Tel. 078-913 13 87

Mahder Sigegn, Tel. 077-942 84 08

**Prijave: do 31 marta 2023 na C. + M. Knöpfli, Bläsiring 150, 4057 Basel, [kqmbh@gmx.ch](mailto:kqmbh@gmx.ch).**

Vasa Reservacija treba biti sa 50 Franken depozitom uplacena. Ja / mi prijavljujemo sljedce osobe za **Kleinbasel obiteljsko logorovanje 2023** (30.9. - 7.10.2023) u **Grimenz** (VS):

Ime ..... Prezime..... Datum rodenja .....

Ime ..... Prezime..... Datum rodenja .....

Ime ..... Prezime..... Datum rodenja .....

Ime ..... Prezime..... Datum rodenja .....

Adresa ..... Tel. .... Halbtax-Abo prisutna? Da  Nin



Die «Kleinbasler Familien-Ferien»  
erhielten 2004 den 1. Prix schappo  
des Kantons Basel-Stadt.

**Potpis**.....

**Es freut uns, wenn Sie andere Familien im Kleinbasel auf das Lager aufmerksam machen. Zettel in 12 Sprachen erhalten Sie beim Lagerteam.**

# Férias para as Famílias de Kleinbasel

do 30 Setembro ao 7 de Outubro de 2023, no cantão de Valais  
Um projecto da associação de pais "Let's go!" («Vamos!»)

português



Gostariam de passar uma semana de férias nas montanhas com outras famílias do bairro? É exactamente isso que a associação de pais "Let's go!" está a oferecer com o campo de férias de famílias, nas férias de **Outono de 2023**. O campo destina-se a permitir que as famílias de Kleinbasel e indivíduos de diferentes nacionalidades, línguas e culturas possam passar férias juntos. Queremos fazer e aprofundar contactos durante as caminhadas e jogos. Mesmo aqueles que falam pouco ou nenhum alemão são convidados. Para o campo alugámos uma casa com 50 lugares em **Grimentz** acima de Sierre (VS) (<https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>). Está à 1550 metros acima do nível do mar e é fácil de atingir por comboio, autocarro e a pé (15 minutos).

A casa tem 2 salas, uma cozinha, 2 casas de banho, 7 duches, 8 WCs e 12 quartos com 2, 4, 5 e 6 camas. Em alguns casos, duas famílias partilharão um quarto. A casa está mobilada de maneira simples: Dormimos em sacos-cama, cobertores de lã estão disponíveis. Cozinhamos nós próprios (sem carne de porco, halal se necessário) e de acordo com as receitas dos países de onde os participantes do campo vêm. Há espaço à volta da casa para brincar.

**Inscrição:** O campo dura uma semana - desde sábado, 30 de Setembro, até e com o sábado, 7 de Outubro de 2023. Só pode ser reservado para os oito dias completos. A sua inscrição deve ser recebida até **31 de Março de 2023** com um depósito de Fr. 50.

Os custos do acampamento incluem casa, a viagem, comida e materiais:

#### 1 semana

<u>por pessoa a partir de 16 anos</u>	Fr. 355.-
- Com cartão "Halbtax" (meia tarifa)	Fr. 415.-
- Sem cartão "Halbtax" (meia tarifa)	Fr. 295.-
- Com GA (subscrição geral)	Fr. 295.-
<u>por criança entre os 6 e 16 anos</u>	
- com o Cartão Júnior	Fr. 240.-
<u>por criança entre 2 e 6 anos</u>	Fr. 165.-
<u>por criança entre 0 e 2 anos</u>	Fr. 35.-

**Nota:** A taxa do acampamento não inclui os custos de excursões (comboio, autocarro) ou taxas de entrada (museus, piscina interior...).

#### O acampamento é caro demais para si?

Por favor diga-nos se gostaria de participar no acampamento mas não tem dinheiro suficiente (Tel. 061-692 84 46). Temos todo o interesse em ajudar a encontrar uma solução. Por exemplo, no último acampamento, sete famílias foram apoiadas pelo **GGG**. Atualmente estamos novamente à procura de patrocinadores.

A propósito, tentamos manter todos os custos flexíveis do acampamento (comida, material...) à mais baixo possível. Além disso, a equipa do campo, que faz todos os preparativos sem compensação, também paga as taxas especificadas para o campo. Desta forma, até pudemos reembolsar algum dinheiro a todos os participantes após o último acampamento.

#### A equipa do acampamento:

Zübeyde + Erol Pür, Tel. 078-930 36 38

Tanja Antos, 076-422 84 15

Glory + Gautaman Vithiyasagaram, Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

Cornelia + Markus Knöpfli, Tel. 061-692 84 46

Radmila Stojanov, Tel. 078-913 13 87

Mahder Sigegn, Tel. 077-942 84 08

Inscrição até o dia **31 de Março de 2023** a **C. + M. Knöpfli, Bläsiring 150, 4057 Basileia**, [kgmbh@gmx.ch](mailto:kgmbh@gmx.ch)

O seu registo deve ser recebido com um depósito de Fr. 50. Eu/Nós regista/mos a(s) seguinte(s) pessoa(s) para as **Férias das Famílias de Kleinbasel** (30.9 - 7.10.2023) em Grimentz (VS):

Nome..... Primeiro Nome..... Data de nascimento.....

Nome..... Primeiro Nome..... Data de nascimento.....

Nome..... Primeiro Nome..... Data de nascimento.....

Nome..... Primeiro Nome..... Data de nascimento.....

Endereço..... Tel. .... Halbtax-Abo presente Ja  Nein

Assinatura.....



Die «Kleinbasler Familien-Ferien»  
erhielten 2004 den 1. Prix schappo  
des Kantons Basel-Stadt.

**Ficaremos agradados se pudessem chamar a atenção de outras famílias de Kleinbasel para este campo. Folhetos de papel em 12 línguas estão disponíveis na equipa do campo.**



# Vacaciones en familia para los habitantes de la Pequeña-Basilea

del 30 septiembre al 7 de octubre 2023 en el cantón de Wallis  
Un proyecto del grupo de padres "Let's go!" ("Vamos!")

espan.



Le gustaría pasar vacaciones en las montañas con otras familias del barrio? Exactamente eso le ofrece el campamento familiar de la asociación "Let's go!" organiza durante las vacaciones de otoño 2023. El campamento crea la posibilidad a familias y a personas solas de nacionalidad, lengua y culturas diferentes de la Pequeña- Basilea de pasar unas vacaciones juntas. Queremos entablar contactos y conocernos mejor. También están invitadas las personas que no hablen o hablen muy poco el alemán.

Hemos alquilado una casa con 48 cupos en **Grimentz** (<https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>) arriba de Sierre (VS) para el campamento. Está situada a 1550 m sobre el nivel del mar y se puede llegar tren y a pie (15 minutos).

La casa tiene dos salas, una cocina, 2 cuartos de baño, 7 duchas, 8 WC así como 12 dormitorios con 2, 4, 5 y 6 camas. La casa está amoblada sencillamente. Dormimos en sacos de dormir. Hay mantas a disposición. Quizá dos familias compartirán una habitación. Cocinamos nosotros mismos (sin carne de cerdo) y según las recetas de los países de donde vienen los participantes del campamento. Hay espacio alrededor de la casa para jugar.

**Inscripciones:** El campamento dura una semana, del sábado 30 septiembre hasta el sábado 7 de octubre del 2023. Sólo se puede inscribir para toda la semana. Su inscripción la puede hacer hasta el 31 de marzo del 2023 con un pago de 50 francos.

## Coste del campamento casa, viaje, comidas y material:

### por persona a partir de 16 años

- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| - con abono mitad tarifa | Fr. 355.- |
| - sin abono mitad tarifa | Fr. 415.- |
| - con abono general      | Fr. 295.- |

### por niño de 6 a 16 años

con tarjeta júnior Fr. 240.-

### por niño de 2 a 6 años

Fr. 165.-

### per niño de 0 a 2 años

Fr. 35.-

**Advertencia:** Los gastos de excursión (teleférico, tren) y las entradas (museos, piscina cubierta) no están incluidos en el precio del campamento.

## ¿El campamento es demasiado caro para usted?

Por favor, díganos si desea participar en el campamento y no tiene dinero suficiente (Tel. 061-692 84 46). Le ayudamos con mucho gusto a encontrar una solución: Ya estamos a la búsqueda de patrocinadores.

Además, nos estamos esforzando por mantener los gastos del campamento (comida, material) lo más bajo posible. Por lo general podemos después del campamento devolver dinero a los participantes.

**Importante:** El equipo organizador del campamento trabaja sin remuneración a cambio, y paga el precio indicado para el campamento.

## El equipo del campamento:

Zübeyde + Erol Pür, Tel. 078-930 36 38

Tanja Antos, 076-422 84 15

Glory + Gautaman Vithiyasagaram, Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

Cornelia + Markus Knöpfli, Tel. 061-692 84 46

Radmila Stojanov, Tel. 078-913 13 87

Mahder Sigegn, Tel. 077-942 84 08

Inscripción hasta el 31 de marzo de 2023 a C. + M. Knöpfli, Bläsiring 150, 4057 Basel, [kgmbh@gmx.ch](mailto:kgmbh@gmx.ch)

Su inscripción debe hacerla con un pago de 50 francos.

Yo / nosotros inscribimos a las personas siguientes para las **Vacaciones en familia para los habitantes de la Pequeña-Basilea 2023** (30.9. – 7.10.2023) en Grimentz (VS):

Apellido ..... Nombre..... Fecha de nacimiento .....

Apellido ..... Nombre..... Fecha de nacimiento .....

Apellido ..... Nombre..... Fecha de nacimiento .....

Apellido ..... Nombre..... Fecha de nacimiento .....

Dirección ..... Tel. .... abono mitad tarifa presente Ja  Nein

Firma.....

**Nos alegraría mucho, si Usted le informa a otras familias sobre el campamento. Hojas de Inscripción, las consigue Usted con los miembros del equipo.**



Die «Kleinbasler Familien-Ferien» erhielten 2004 den 1. Prix schappo des Kantons Basel-Stadt.

# Kleinbasler Familien-Ferien 2023

## சிறிய பாஸல் குடும்ப விடுமுறை 2023



30. செப்டம்பர் 2023 முதல் 7. அக்டோபர் Kanton Wallis இல்  
இது ஒரு "Let's go!" பெற்றோர் சங்கத்தின் ஏற்பாடு

Tamil



2023ம் ஆண்டின் இலையுதிர் கால விடுமுறை காலத்திற்காக " Let's go! " பெற்றோர் சங்கத்தினர் குடும்ப விடுமுறைக்கு ஏற்பாடு செய்துள்ளனர். சிறிய பாசலில் வசிக்கும் சகல நாட்டு இன மத மக்களும் இதில் பங்கு பெறலாம். விளையாட்டு, காட்டில் உலாத்துதல் என்பன மூலம் எமது தொடர்பை அதிகமாக்கி நட்பை வளர்க்க விரும்புகின்றோம். டொச் மொழி அறிவு அவசியமில்லை. இவ்விடுமுறைக்காக Grimentz, Sierre (VS) என்னுமிடத்தில் 50 பேர் தங்கும் வசதியுள்ள ஒரு வீடு எடுத்துள்ளோம் (<https://www.ig.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>). கடல் மட்டத்திற்கு 1550 மீட்டர் உயரத்தில் இது உள்ளது. தொடருந்து, பேருந்து என்பவற்றுடன் 15 நிமிடம் நடந்தும் போவோம்.

இந்த வீட்டில் 2 பொது அறைகள் , 2 சமையலறை, 7 குளியலறைகள், 8 கழிவறைகள் 12 படுக்கையறைகள் முறையே 2, 4, 5, 6 கட்டில்களுடனும் உள்ளது. இது ஒரு சாதாரண வீடாகும். 2 குடும்பங்கள் அறைகளைப் பகிர்ந்து கொள்ளலாம். நாங்கள் படுக்கை உறைகளுக்குள் நித்திரை செய்வோம். படுக்கை விரிப்புகளும் உண்டு. பல நாட்டவர்களும் அவரவர் உணவை தயாரித்து பகிர்ந்து உண்ணலாம். அங்கு விளையாட்டு இடமும் உண்டு. நீங்கள் 8 நாட்களும் எம்முடன் விடுமுறையைக் கழித்தால் நாங்கள் மகிழ்வடைவோம்.

தங்கும் முகாம் செலவு , போக்குவரத்து , உணவு உட்பட:	1 கிழமை	முகாம் செலவு கூடிவிட்டதா ?
<b>16 வயதுக்கு மேற்பட்டோருக்கு</b>		போதியளவு பணமில்லாவிட்டால் தயவுசெய்து எம்மிடம் கூறுங்கள் .(061 692 84 46) நாங்கள் உதவியெய்வோம். கடந்த குடும்ப விடுமுறைக்கு 7 குடும்பங்களுக்கு GGG என்ற நிறுவனம் உதவி புரிந்துள்ளது. நாங்கள் மேலும் சில நன்கொடை நிறுவனங்களை தொடர்பு கொள்ளவுள்ளோம்.
- mit Halbtax-Abo	Fr. 355.-	முடிந்தளவு குறைந்த செலவில் விடுமுறையைக் கழிக்கவே நாம் முயற்சிப்போம் .கடந்த வருடம் 2022 விடுமுறை முடிவில் மேலதிகமாக இருந்த பணம் அனைவருக்கும் பகிர்ந்து திருப்பிக் கொடுத்தோம். விடுமுறை ஒழுங்கு செய்யும் குழுவினர் சம்பளம் இல்லாமல் செய்வதுடன் முகாம் செலவை ஏற்றுக்கொள்கிறார்கள்.
- ohne Halbtax-Abo	Fr. 415.-	
- mit General – Abo	Fr. 295.-	
<b>6-16 வயது வரை</b> mit Juniorkarte	Fr. 240.-	
<b>2-6 வயது வரை</b>	Fr.165.-	
<b>0-2 வயது வரை</b>	Fr. 35.-	
முகாமிலிருந்து வேறு இடங்களுக்கு செல்லும் செலவுகள் இதில் அடங்காது (ரொபேர்க்கார், பஸ், அருங்காட்சியகம், நீச்சல் தடாகம் ...).		

விடுமுறை இணைப்பாளர்கள் :

Glory + Gautaman Vithiyasagaram Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

Zübeyde + Erol Pür Tel. 078-930 36 38

Radmila Stojanov Tel. 078-913 13 87

Cornelia + Markus Knöpfli Tel. 061-692 84 46

Tanja Antos 076-422 84 15

Mahder Sigegn Tel. 077-942 84 08

விண்ணப்பத்தை 31.03.2023 க்குள் C. + M. Knöpfli, Bläsiring 150, 4057 Basel, kgmbh@gmx.ch

Grimentz (VS) ல் நடைபெறும் 2023க்கான " Let's go! " பெற்றோர் சங்கத்தினர் குடும்ப விடுமுறைக்கு விண்ணப்பிக்கின்றோம். உங்கள் விண்ணப்பத்திற்காக 50 chf பெற்றுக்கொள்ளப்படும்.

Name.....Firstname..... D.O.B.....

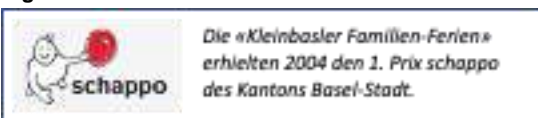
Name.....Firstname..... D.O.B.....

Name.....Firstname..... D.O.B.....

Name.....Firstname..... D.O.B.....

Address.....Tel. .... Halbtax-Abo ஆம் ..... / இல்லை .....

Signature.....



சிறிய பாஸல் நண்பர்களிடம் கூறி அவர்களையும் அழையுங்கள். எம்மிடம் 12 மொழிகளில் இப் பிரசுரத்தை பெறலாம்.

# Küçük Basel'de oturan aileler için tatil kampı

türk.

Kanton Wallis'de 30 Eylül'den 7 Ekim 2023 tarihine kadar  
"Let's go!" anne ve baba grubunun bir projesi



Mahalleden diğer aileler'ile birlikte dağda bir haftalık tatil geçirmek istermisiniz? İşte size bunu "Let's go!" anne ve baba grubu teklif ediyor. Sonbahar 2023 tatilinde bu aile kampı gerçekleştirilecek. Tatil kampının amacı küçük Basel'de oturan çeşitli ulus, dil ve kültürden aileler ile tek başına oturan kişiler arasında ki iletişimi pekiştirerek beraberce bir tatil yapma imkanını sağlamaktır. Oyunlar oynarken ve gezmeye giderken ilişkileri geliştirip derinleştirmek istiyoruz. Almanca az bilen veya hiç bilmeyenler de davetlidir.

Kamp için Sierre'ye (VS) ait olan üst taraftaki **Grimentz** köyünde, 50 kişi kapasiteli bir ev kiraladık (<https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>). Denizden 1550 m yükseklikte yer alıyor, tren, autobus ve yayan (15 dakikada) rahatlıkla ulaşılabilir.

**Evin** iki oturma odası, bir mutfak, 2 çamaşırhanesi, 7 duşları, 8 tuvaletleri, 2, 4, 5 ve 6 yataklı 12 yatma odası vardır. Bu yüzden bazı aileler aynı odayı paylaşmak zorunda olacaklar. Ev sıradan bir şekilde düzenlenmiş. Uyku tulumları kullanılması önerilir ama yünlü battaniyeler de mevcuttur. Yemeklerimizi kampa katılan insanların geldiği ülkelerdeki yemek tarifelerine göre kendimiz pişireceğiz. Evin çevresinde oyun oynamak için yeterince yer vardır.

**Kamp süresi:** Kamp'ın süreci 1 haftadır – Cumartesi, 30 Eylül 2023 gidiş günüdür ve Cumartesi 7 Ekim 2023 dönüş tarihidir. Kamp'ı sadece 8 gün için rezerve edebilirsiniz. Kaydınızı 31 Mart 2023 tarihine kadar ve 50 CHF ön ödeme ile bizde yapabilirsiniz.

**Kamp masrafları:** Ev, yolculuk, yemek ve malzeme dahildir.

**bir hafta**

16 yaşından büyükler için

- Halbtax-Abo ile Fr. 355.-
- Halbtax-Abo suz Fr. 415.-
- General-Abo ile Fr. 295.-

6 ile 16 yaşları arasındaki

her çocuk için, Juniorkarte ile Fr. 240.-

2 ile 6 yaşları arasındaki

Fr. 165.-

0 ile 2 yaşları arasındaki

Fr. 35.-

**Bilgi:** Kamp masraflarına günlük geziler (autobus, tren, tleferik) veya girişler (müze, kapalı havuz...) dahil değildir.

**Kamp ücreti size yük olacaksa?**

Kampa gelmek istiyorsanız ve yeterince paranız yok ise, lütfen bize söyleyiniz (Telefon: 061 692 84 46) Bir çözüm bulmak için yardımcı oluruz. Kampı maddi anlamda destekleyen kişi ve kuruluşlara başvurularda bulunduk.

Ayrıca kampın masraflarını (yemek, malzeme vs.) az bir seviyede tutmak için çok çaba harcıyoruz. Genellikle geçen yıllarda kampa katılan herkese, kampın bitiminde kalan parayı geri verdik.

**Önemli:** Bütün hazırlıklar karşılıksız yapılmaktadır. Kamp timi de kendi masraflarını ödemektedir.

**Kamp timi:**

**Zübeyde + Erol Pür**, Tel. 078-930 36 38

**Tanja Antos**, 076-422 84 15

**Glory + Gautaman Vithiyasagaram**, Tel. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

**Cornelia + Markus Knöpfli**, Tel. 061-692 84 46

**Radmila Stojanov**, Tel. 078-913 13 87

**Mahder Sigegn**, Tel. 077-942 84 08

BAŞVURU 31 Mart 2023 tarihine kadar: **C. + M. Knöpfli, Bläsiring 150, 4057 Basel, [kqmbh@gmx.ch](mailto:kqmbh@gmx.ch)**

Kaydınızı ile birlikte 50 CHF ön ödemeyi bize iletiniz lütfen.

Ben/biz aşağıdaki kişiler adına Grimentz' deki (VS) küçük Basel'de oturan aileliler tatil kampı 2023 (30.9. – 7.10.2023) için başvuruyorum/ başvuruyoruz:

Soyadı..... Adı..... Doğum tarihi.....

Soyadı..... Adı..... Doğum tarihi.....

Soyadı..... Adı..... Doğum tarihi.....

Soyadı..... Adı..... Doğum tarihi.....

**Adres:**..... **Tel:**..... Halbtax-Abo mevcut evet  ile

**İmza:**.....



Die «Kleinbasler Familien-Ferien»  
erhielten 2004 den 1. Prix schappo  
des Kantons Basel-Stadt.

**Nos alegraría mucho, si Usted le informa a otras familias  
Biz mutlu oluruz değişik insanlara bu kamp önerirseniz.  
Daha fazla belge için lager timine temin edebilirsiniz.**

# Kleinbasler Familien-Ferien

## Сімейні канікули Кляйнбазеля



з 30 вересня по 7 жовтня 2023р в кантоні Вале

Проект асоціації батьків «Let's go!»

ukrainisch



Бажаєте провести один тиждень в горах з родинами від Кляйнбазеля? Це саме те, що асоціація «Let's go!» пропонує на осінні **канікули** 2023р. Головна ідея – сприяти груповому відпочинку для сімей та дорослих різних національностей, мов та культур, що живуть в Кляйнбазелі. З поїздками та іграми ми налагоджуємо та поглиблюємо контакти. Люди, які мало або зовсім не розмовляють німецькою, щиро вітаються.

Ми орендували будинок на 50 ліжок в **Грімєнц** (Grimentz) над С'єрре (Sierre) (кантон Вале) (<https://i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>), розташований 1550м над рівнем моря і до нього можна легко дістатись поїздом, автобусом і пішки (15 хв).

**Будинок** містить кухню, 2 вітальні, 2 ванні кімнати, 7 душових і 8 туалетів, а також 12 спальних кімнат з 2, 4, 5 або 6 ліжками. Існує велика ймовірність того, що дві сім'ї будуть проживати в одній кімнаті. Будинок простий: ми спимо в спальних мішках; є додаткові ковдри. Ми готуємо самі (без свинини, халяль, вегетаріанська їжа) за рецептами з рідних країн учасників. Поза будинком є кімната для ігор.

**Реєстрація:** табір триватиме один тиждень, з суботи 30 вересня по суботу 7 жовтня 2023р. Можна забронювати лише повністю 8 днів. Будь ласка, надішліть вашу реєстрацію до 31 березня 2023р з депозитом у розмірі 50 швейцарських франків.

**Вартість**, включаючи проживання в будинку, дорогу, харчування та матеріали:

### 1 тиждень

#### на особу від 16 років

- з Halbtax-Abo	Fr. 355.-
- без Halbtax-Abo	Fr. 415.-
- з General-Abo	Fr. 295.-

#### на дитину віком від 6 до 16 років з Juniorkarte

Fr. 240.-

#### на дитину від 2 до 6 років

Fr. 165.-

#### на дитину від 0 до 2 років

Fr. 35.-

Примітка: Ці витрати не покривають вартість екскурсій (автобус, фунікулер) або вхідні квитки (музей, критий басейн тощо).

### Вам табір занадто дорогий?

Будь ласка, повідомте нам, якщо Ви бажаєте взяти участь, але не можете собі дозволити його (тел. 061-692 84 46). Ми вже шукаємо спонсорів і з радістю допоможемо знайти рішення.

Ми завжди прагнемо, щоб вартість табору була якомога нижчою. А команда табору працює безкоштовно та ще й оплачує між собою рівну частку витрат. Таким чином, ми змогли частково повернути кошти всім учасникам після останнього табору.

### Команда табору:

**Корнелія + Маркус Кнєпфлі**, тел. 061-692 84 46

**Радміла Стоянов**, тел. 078-913 13 87

**Глорі + Гаутаман Вітіясагарам**, тел. 076-506 89 98 / 076-410 38 50

**Таня Антос**, тел. 076-422 84 15

**Зюбейде + Ерол Пюр**, тел. 078-930 36 38

**Махдер Зігєн**, тел. 077-942 84 08

Реєстрація до 31 березня 2023р на адресу: **С. + М. Кнєпфлі** (Корнелія + Маркус Кнєпфлі), **Bläsiring 150, 4057, Basel, [kgmbh@gmx.ch](mailto:kgmbh@gmx.ch)**. Будь ласка, надішліть Вашу реєстрацію з депозитом у CHF 50.

Будь ласка, зареєструйте наступних осіб для сімейних канікул Кляйнбазелю (з 30.9. по 7.10.2023) в Грімєнц Grimentz (VS):

Ім'я..... Прізвище..... Дата народження.....

Ім'я..... Прізвище..... Дата народження.....

Ім'я..... Прізвище..... Дата народження.....

Ім'я..... Прізвище..... Дата народження.....

Адреса..... Тел..... Чи маєте Halbtax-Abo? Так..... Ні.....

Підпис.....



У 2004 році "Kleinbasler Familien-Ferien" отримав 1 місце нагороди Schappo від кантону Базель-Штадт.

Ми будемо раді, якщо ви звернете увагу інших сімей у Кляйнбазелі на наш табір. Інформація про табір доступна 12 мовами, зверніться, будь ласка, до команди табору.



# ንእሽተይ ባዝል ናይ ሓባር መገሻ

ካብ ዕለት 30 መስከረም ከሳብ ዕለት 7 ጥቅምቲ 2023 ኣብ ካንቶን ቫሊስ ስዊስላንድ

ብ ስድራቤታዊ ማሕበር "Let's go!" ዝተዳለዎ



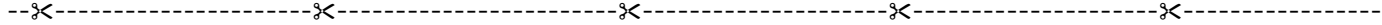
ምስ ካልኣት ስድራቤት ወይ ምስ ደቂ ዝውትካ ንሓደ ሰሙን ንዕረፍቲ ኣብ ንቦታት ክትከይድ ትደሊ ዶ? ትክእል/ሊ ካብ ኮንካ/ኪ፣ ብጠርፍ ከም ስድራቤታዊ መገሻ ኣብ ወርሒ 10 ን 2023 ክንከይድ ኢና። ኣብዚ ንዕሓ ካብ ንእሽተይ ባዝል ስድራቤት ውልቀ ሰባት ዝተፈለለዩ ዜግነት ቋንቋ ባህልን ዘለዎም ሰባት ናይ ሓባር ናይ መገሻ ዕድላት ክህብ እዮ። ኣብ ንዛወረሉ ንጻውተሉ ሌላናን ዝምድናናን ከንዕምቅ ንደሊ ኢና። ንቋንቋ ጀርመን ቐርመን ዝክእሉን ዘይክእሉን ውን ዕዳማት እዮም። ነዚ መገሻ ኣብ Grimentz ኣብ ልዕሊ Sierre ካንቶን ቫሊስ ሓደ ዝ ምስ 50 መደቀሲ ተካሪና ኣለና። (<https://www.i-g.ch/de/dienstleistungen/gruppen/chalet-bleu>). እዚ ቦታ ካብ ጽፍሒ ባሕሪ 1550 ሜተር ይርከብ። ብባቡርን ብኣቶቡስን ብእግርን ኣብ (15 ደቂቅ) ድማ ክብጻኡ ይክእል።

እዚ ዝ 2 ክፍቲ ቤት፣ ሓደ ክሸነ፣ 2 መሕጸቢ ክዳወንቲ፣ 7 መሕጸቢ ነብሲ፣ 8 ሽቃቕ፣ 12 መደቀሲ ምስ 2፣4፣5፣ 6ን ዓራት ኣለዎ። ገለ ካብኡ ክልተ ስድራቤት ሓደ ዝ ከማቀልዎ እዮም። ኣብዚ ቦታ ኩሉ ድሉው እዮ። ኣብ ንእሽተ መደቀሲ ፍርናሽ ኢና ክንድቅስ። ኮቦርታ ውን ኣብኡ ቁሩብ እዮ። መግቢ ባዕልና ኢና ክንሰርሖ (ብዘይ ናይ ሓሽማ ስጋ) ባዕልኩም ዝኣዘኩም ንናይ ሃግርኩም መግቢ ካብቶም ምሳና ትኩዱ። ኣብዚ ዝ ውን መጻወቲ ኣለዎ።

ምዝገባ: እዚ መገሻ ንሓደ ሰሙን እዩ። ካብ ቀዳም፣ 30 መስከረም ከሳብ ቀዳም 7 ጥቅምቲ 2023። ነዘን 8 መዓልቲ ጥራይ እይ ምምጻእ ዝፍቐድ። ምዝገባ ከሳብ 31. መጋቢት 2023 ምስ ክፍሊት 50.- ፍራንክ ይከኣል።

መገሻ ዋጋ	ኩሉ ዝዛ፣ መግቢ፣ መጋዕዝያ	ዋጋ ምስ ዝከብረካ/ኪ?
<u>ንሓደ ሰብ ካብ 16 ዓመት ንላዕሊ</u>		ምሳና ክትኩዱ ደልኩም ገንዘብ ምስ ዝሓጸረኩም፣ በዚ ተሌፎን ደዊልኩም ሓብሩና (061-692 84 46) ክንሕግዘኩም ንክእል ኢና። መዋሊ ውን እንዳ ደለና ኢና።  ነዚ ግዕዞ ብዝተኸለለ መጠን ናይ መግብን ካልኣት ነገራትን ብትሕት ዝበለ ዋጋ ከነካይዶ ኢና፣ ኣብ ዝሓለፈ ዓመት ነቶም ተሳተፍቲ ካብቲ ዝከፈልዎ መልሲ ተመሊስዎ ውን ነይሩ።
- ምስ Halbtax-Abo	355.- ፍራንክ	
- ብዘይ Halbtax-Abo	415.- ፍራንክ	
- ምስ ናይ ዓመት መጋዕዝያ	295.- ፍራንክ	
<u>ንቆልዕት ካብ 6 ከሳብ 16 ዓመት</u>		እንዳሲ፣ እዞም ነዚ መገሻ ዘካይድዎን ዝጥርፍዎን ሰባት በዘይ ክፍሊት እዮም ዝሳትፉን ከም ግብኣምን ዝከፍሉን።
ምስ ናይ ንእሽቲ መጋዕዝያ	240.- ፍራንክ	
ንቆልዕት ካብ 2 ከሳብ 6 ዓመት	165.- ፍራንክ	
ንቆልዕት ካብ 0 ከሳብ 2 ዓመት	35.- ፍራንክ	
<u>ኣስተውዕል:</u> ካብ ኣብዚ ላዕሊ ተጠቐሱ ዘሎ ወጻኢ መደባት ንመዛወሪ (ኣቶቡስ፣ ባቡር) ብተወሰኪ ዝክፈል እዮ።		

ኣካዮድቲ፡  
Glory + Gautaman Vithiyasagaram, 076-506 89 98 // 076-410 38 50  
Radmila Stojanov, Tel. 078-913 13 87  
Mahder Sigegn, 077-942 84 08  
Cornelia + Markus Knöpfli, 061-692 84 46  
Zübeyde + Erol Pür, 078-930 36 38  
Tanja Antos, 076-422 84 15



መጨረሻታ ምዝገባ ክሳብ 31. መጋቢት 2023 ኣብ C. + M. Knöpfli, Bläsiring 150, 4057 Basel, [kgmbh@gmx.ch](mailto:kgmbh@gmx.ch) ምዝገባ ከሳብ 31. መጋቢት 2023 ምስ ክፍሊት 50.- ፍራንክ እዮ። ኣነ/ንሕና ምዝገባ ኣብ ንእሽተይ ባዝል ናይ ስድራቤታዊ መገሻ 2023 (30.9 – 7.10.2023) ኣብ Grimentz (VS) ቫሊስ

ስም ኣቦ.....ስም/ኪ.....ዕለተ ልደት.....

ስም ኣቦ.....ስም/ኪ.....ዕለተ ልደት.....

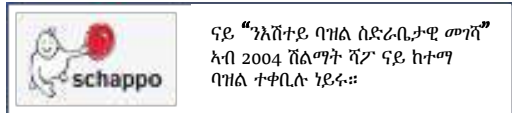
ስም ኣቦ.....ስም/ኪ.....ዕለተ ልደት.....

ስም ኣቦ.....ስም/ኪ.....ዕለተ ልደት.....

ስም ኣቦ.....ስም/ኪ.....ዕለተ ልደት.....

ልደት.....ኢድራሻ.....ቴሌ.....Halbtax-Abo ኣለኩም ዶ እወ ኣለኒ  የብለይን

ፊርማ.....



ንካልኣት ዘይፈለጡ ስድራቤት ምስ ትሕብርዎም ውን፣ ደስ እዳበለና እዩ። እዛ ወረቀት ብ 11 ቋንቋ ተርጉማ ተቀሪባትልኩም ኣለ።